

*Seule la version
prononcée fait foi.*

ALLOCUTION DE SYLVIE VACHON

CANNE À POMMEAU D'OR

4 janvier 2017

BILINGUE

Salutations et mot de bienvenue

- Mr. **Denis Blondeau**, from SMK Tanker Agency Inc.
- Mr. **Joel Smith**, from Vopak
- Messieurs **Daniel Thériault** et **Donald Morin**, pilotes du Saint-Laurent,
- M. **Michel Picard**, député fédéral de Montarville, représentant aujourd’hui l’Honorable Marc Garneau, ministre des Transports du Canada,
- Monsieur **Jean D’Amour**, ministre délégué aux Affaires maritimes du gouvernement du Québec,
- Monsieur **Denis Coderre**, maire de Montréal, métropole portuaire,
- Membres du conseil,
- Représentants des médias,
- Chers invités,

Dear friends, once again, I am simply delighted to see how enthusiastically this ceremony is welcomed and thank you for being with us today!

J’aimerais aussi saluer la présence de :

- **Madame Marjolaine Boutin-Sweet**, députée fédérale d’Hochelaga,
- **Madame Carole Poirier**, députée provinciale de Hochelaga-Maisonneuve
- **Monsieur Stéphane Bergeron**, député provincial de Verchères
- **Madame Suzanne Dansereau**, mairesse de Contrecoeur
- **Monsieur Martin Dampousse**, maire de Varennes
- **Monsieur Serge Péloquin**, maire de Sorel-Tracy

Permettez-moi tout d’abord de vous offrir, au nom de toute l’équipe de l’APM, nos meilleurs vœux pour cette année 2017 qui s’amorce dans une ambiance festive et unique !

Santé, bonheur et succès pour chacun d’entre vous !

La course remportée cette année par le Capitaine Danel Ju est porteuse de sens du point de vue de notre histoire.

C'est la 178^e fois que nous célébrons l'arrivée du premier navire de l'année au Port de Montréal.

À peine arrivé d'Anvers en Belgique, le Capitaine Ju est déjà reparti vers Charleston, en Caroline du Sud, à bord du navire Chem Sirius.

Mais cette fois-ci, lorsqu'il rentrera chez lui en mars à Pussam, en Corée du Sud, ce sera avec l'honneur d'avoir remporté la Canne à pommeau d'or, évocatrice d'une longue tradition portuaire propre à Montréal.

Cette cérémonie nous permet bien sûr de souligner le succès du Capitaine Ju et revêt aussi un caractère unique parce qu'elle nous permet d'entrer tous ensemble dans une année de célébrations bien particulière...

Permettez-moi de prendre quelques minutes pour rappeler l'importante valeur historique du Port dans la destinée de cette grande métropole qu'est Montréal et ce grand pays, qu'est le Canada.

Une cérémonie bien spéciale en 2017

L'année 2017 marque les célébrations liées à deux événements historiques : le 375^e anniversaire de la Ville de Montréal et le 150^e anniversaire de la Confédération du Canada

Le Port de Montréal est au cœur de ces anniversaires, et je suis certaine que nos partenaires maritimes se sentent tout autant interpellés par l'histoire.

Car, on le sait, le commerce maritime a joué un rôle de premier plan dans le développement de la métropole et du pays.

En effet, bien avant que ne commence cette tradition de remettre une canne à pommeau d'or, pour marquer la reprise du commerce maritime à Montréal après les longs mois d'hiver, donc bien avant 1840, le Port était un havre naturel et déjà un lieu propice au commerce.

Il y a donc bien longtemps que le Port de Montréal commerce avec le monde !

Le Port a été étroitement lié à la naissance et à l'essor de Montréal à partir de 1642. Les premiers faubourgs de cette ville se sont érigés autour du havre et de la vie commerciale qui y évoluait déjà.

Le Port a donc été un élément fondateur de la Ville et un moteur pour son développement économique et ethnoculturel.

En 1867, il y a 150 ans, Montréal était le premier centre d'échanges commerciaux du Canada.

Et le Port était au cœur de ces échanges et de cette vie marchande, en plus d'être un lieu d'accueil privilégié pour bon nombre d'immigrants européens venus bâtir leur vie en Amérique.

Les installations portuaires de Montréal sont donc aussi au cœur du peuplement et du développement de l'ère industrielle du Canada.

Et pour couronner le tout, 2017 marque également le 50^e anniversaire de l'arrivée du premier conteneur au Port de Montréal !

Et depuis, nous estimons que près de 35 millions de conteneurs EVP ont transité sur nos quais.

Le Port de Montréal est au cœur des chaînes d'approvisionnement mondiales et ce positionnement stratégique est le gage d'un avenir prometteur.

Aujourd'hui, chers invités, la remise de la Canne à pommeau d'or revêt donc une valeur accrue, forte de ce rendez-vous avec l'histoire, forte de ce que représente le Port de Montréal, acteur du passé et du présent et résolument tourné vers l'avenir au bénéfice de tous.

2017, c'est définitivement une année de célébrations pour plusieurs raisons !

Un Port tourné vers l'avenir

Now, let me share with you some preliminary results for 2016 - results that indicate well for the years to come!

*I am pleased to announce that the Port of Montreal handled over **35.2 million tonnes** of freight in 2016. That's a new record! Again! The grain and liquid bulk sectors performed especially well last year. This unaudited figure represents a **10 % upswing** in traffic.*

In tandem with the transit of goods, the cruise industry also performed well in 2016. Montreal welcomed eighty six thousand passengers and crew members, and we expect one hundred ten thousand passengers and crew members.

The year 2016 was also marked by the completion and advancement of major port projects:

Last November, we inaugurated the new Viau terminal, the fourth international container terminal at the Port of Montreal. I'd like to take this opportunity to once again acknowledge our partner Termont and thank the Government of Canada for its contribution in this project.

Our project to rehabilitate Alexandra Pier and the cruise terminal is also zooming ahead! Starting in May, we will be welcoming cruise passengers there! And believe me, there is no better time to revitalize this infrastructure...because 2017 also marks the 50th

anniversary of the inauguration of the Iberville passenger terminal! Thank you City of Montreal and the Government of Quebec for their financial support.

We are entering a new year with a sense of accomplishment. 2016 has been a year full of projects and positive outcomes! Not only for ourselves but also throughout Montreal's supply chain, which is well represented by our partner CargoM.

Hommage aux artisans de la Canne

Chaque année, j'aime souligner le travail d'un partenaire qui contribue de proche ou de loin au succès de cette remise de la Canne à pommeau d'or.

Par le passé, lors de cette cérémonie, j'ai salué la collaboration de plusieurs intervenants, que ce soit des partenaires maritimes et portuaires ou encore des employés de l'APM.

Étant donné le contexte historique particulier dans lequel nous nous trouvons cette année, nous avons choisi de reconnaître le gouvernement du Canada et la Ville de Montréal, en guise d'hommage à nos histoires qui sont intrinsèquement liées depuis toujours.

Monsieur Picard, votre présence avec nous aujourd'hui en tant que représentant du gouvernement du Canada, en cette année du 150^e anniversaire de la Confédération, nous permet de rappeler que l'industrie portuaire et maritime de Montréal est étroitement associée au développement économique, politique et social du pays.

150 ans d'histoire lient le Port de Montréal et le Canada. Encore aujourd'hui, le gouvernement fédéral s'implique dans le développement maritime et portuaire de Montréal et l'accueil ici du premier navire de l'année symbolise cette collaboration précieuse !

Monsieur Coderre, c'est avec grand plaisir que je vous entends souvent dire que vous êtes le maire d'une grande métropole portuaire !

Cela fait maintenant près de 375 ans que Montréal est une ville hors de l'ordinaire, notamment parce qu'elle est une grande ville portuaire. C'est en symbiose que se sont développés Ville-Marie et le Port.

Les Montréalais ont été aux premières loges de l'accueil des navires marchands et des immigrants. Ils ont été témoins de cette tradition de la remise de la Canne à pommeau d'or depuis sa mise en place en 1840.

Le rayonnement international de la Ville de Montréal et celui du Port se poursuivent encore aujourd'hui, et je me réjouis que nous travaillions ensemble plus que jamais, dans un esprit de collaboration exceptionnel.

Monsieur Picard, Monsieur Coderre, je vous invite donc à me rejoindre pour recevoir une sculpture de verre symbolisant l'eau et le fleuve Saint-Laurent, en guise de reconnaissance de nos destins communs, d'hier à aujourd'hui, et pour souligner le 150^e anniversaire de la Confédération et le 375^e anniversaire de la Ville de Montréal.

Remise de prix aux deux pilotes

Encore cette année, le capitaine gagnant de la Canne à pommeau d'or doit une fière chandelle aux pilotes qui l'ont assisté dans le dernier droit.

Nous avons donc deux pilotes à féliciter aujourd'hui, ceux qui étaient à bord du Chem Sirius et qui ont guidé le capitaine Ju à partir de Trois-Rivières jusqu'à Montréal.

Il s'agit de Messieurs Daniel Thériault et Donald Morin, et tous deux remportent ces honneurs pour la toute première fois !

J'invite donc M. Thériault à venir me rejoindre à l'avant pour lui remettre un présent, ainsi que M. Pierre Vallée, président de la Corporation des pilotes du St-Laurent central, qui recevra le présent au nom de M. Morin, qui n'a pu se joindre à nous aujourd'hui.

Remise de la Canne

Now, ladies and gentlemen, let's turn our attention back to the Chem Sirius and its Captain, Danel Ju.

Born in the City of Shinan, South Korea, Captain Ju is a graduate of Korea Maritime University.

He is 36 years old and married with two young children. Two years ago, after fifteen years of working at sea, he became a captain.

This was his first visit to Montreal, and his journey on the St. Lawrence was not exactly easy!

On December 19, Captain Ju left the Port of Antwerp, Belgium. During its journey, the weather was not always on Captain Ju's side ... The waters were so rough some times that the captain even had to face waves that were twenty feet high!

Le Capitaine Ju et son navire ont franchi la limite des eaux du Port de Montréal à 3h16 le matin du 1^{er} janvier.

Le navire Chem Sirius transportait de l'acide phosphorique, produit que l'on utilise, entre autres, dans la fabrication d'engrais. Une fois transformé, ce produit peut aussi servir d'additif dans certains produits alimentaires et cosmétiques.

The cargo is warehoused at Vopak, a longstanding partner of the Port of Montreal and a division of Dutch company Royal Vopak that last year celebrated its 400th anniversary of providing storage and cargo handling -- which is quite an achievement!

Vopak has a strong presence in Montreal. It operates two terminals here, notably the one in Montreal East, where it imports, exports and distributes various liquid bulk products.

In addition, the head office of the company's Eastern Canada terminals is located here in Montreal.

Le déchargement du navire Chem Sirius, dont la cargaison démontre la grande diversité des produits transitant par le Port de Montréal, fût très rapide ! Le Capitaine Ju est donc reparti vers sa prochaine destination le jour même, si bien qu'il n'a pas pu se joindre à nous aujourd'hui.

Cela dit, comme veut la tradition, nous avons rencontré le Capitaine Ju à bord de son navire, le 1^{er} janvier dernier.

Nous lui avons présenté la Canne à pommeau d'or, qui a, depuis, été gravée à son nom. Nous avons capté quelques images du temps que nous avons passé avec lui à bord, en voici un extrait.

Cette remise à caractère unique, l'absence du capitaine ayant été très rare dans l'histoire de la cérémonie, nous permet de rappeler l'importance du rôle des agents maritimes qui veillent à ce que tout se déroule bien quand un navire fait escale dans un port pour le chargement et le déchargement de sa marchandise.

C'est donc avec plaisir que je remets la 178^e Canne à pommeau d'or à l'agent maritime Denis Blondeau, de SMK Tanker Agency, qui l'acceptera au nom du Capitaine Danel Ju.

Monsieur Blondeau, si vous voulez bien me rejoindre à l'avant.

Monsieur Blondeau, je vous invite encore une fois à transmettre nos plus sincères félicitations au Capitaine Ju, et nous souhaitons qu'il fasse déjà bonne route vers sa prochaine destination !

La parole aux invités

Maintenant, je vais céder la parole à nos invités de marque, qui se joignent à nous aujourd'hui pour célébrer cette grande tradition maritime.

J'invite tout d'abord Monsieur Denis Coderre, le maire de Montréal, à prendre la parole.

Merci beaucoup, Monsieur **Coderre**. Je suis certaine que la Ville célèbrera en grand son 375^e anniversaire ! La grande réputation internationale de la ville nous fera honneur, et je vous félicite, ainsi que toute votre équipe, pour la programmation qui sera haute en couleurs. Bon anniversaire à Montréal et à son maire !

Maintenant j'invite le **Ministre Jean D'Amour** ministre délégué aux Affaires maritimes du gouvernement du Québec.

Merci, M. D'Amour pour votre présence et votre apport au développement portuaire et maritime du Québec. La Stratégie maritime du Québec nous donne un nouvel élan et votre implication personnelle est inspirante.

Finalement, j'ai le plaisir d'inviter M. Michel Picard, député fédéral de Montarville, qui représente aujourd'hui l'honorable Marc Garneau, ministre fédéral des Transports, à nous adresser quelques mots.

Merci monsieur Picard.

Je vous offre mes meilleurs vœux pour cette année marquant le 150^e anniversaire de la Confédération, et je suis convaincue que cet anniversaire sera souligné de façon remarquable et rassembleuse !

Conclusion : Toast

Je propose maintenant un toast en l'honneur du capitaine Danel Ju, qui vient d'écrire une nouvelle page de l'histoire du Port de Montréal.

To Captain Ju, to whom we wish Health, prosperity and safe travels in 2017.

SANTÉ! CHEERS!

Et que la fête continue... aujourd'hui et pour toute l'année 2017 !